

ALBÉNIZ'S *LEYENDA* (*Preludio-Asturias*)

by Stanley Yates

© 2000 by Stanley Yates. All Rights Reserved.

Extracts of music and text reproduced with permission of Mel Bay Publications Inc.



1. Background to the Piece. 2. The Programmatic Aspect. 3. The Original Publication. 4. Arrangements for Guitar. 5. The Elements of Segovia's Arrangement. 6. A New Arrangement. 7. Suggestions for Performance. 8. In Conclusion. 9. Resources.

1. Background to the Piece

Albeniz's prelude, *Asturias-Leyenda*, is perhaps the quintessential "Spanish guitar" piece. A favorite of Andrés Segovia, and virtually every guitarist that followed him, the piece has become so widely identified with the guitar that those who do not know otherwise would probably be astonished to discover that the work was originally written for the piano.

Isaac Albeniz (1860-1909) wrote the piece during the early 1890's, most likely in London (where he had established himself as a concert pianist and theatre composer). The piece was first published in Barcelona, by Juan Bta. Pujol & Co., in 1892 as the opening *Preludio* of a three-movement set entitled *Chants d' Espagne*, Op. 232. Five years later, both Juan Bta. Pujol and the Union Musical Española in Madrid published a five-movement version of the work, again with our piece as the opening *Preludio*.

Seven years after this, in 1911 (two years after Albéniz's death), the German publisher Hofmeister published the first complete version of an earlier work of Albéniz's, the *Suite española*, Op. 47. This work had been advertised in 1886 as an eight-movement suite, but only four of its movements had actually been published. The four movements added to complete the set, however, had all been published previously under different titles. It appears that the publisher simply took existing works of Albéniz's and inserted them into the *Suite española*, changing the names to fit those originally advertised 25 years earlier! (Perhaps Albéniz, in characteristic style, had promised his early publisher more works than he cared to deliver.) Thus our piece, *Preludio* became known as *Asturias* (subtitled *Leyenda*), the originally advertised fifth movement of Albéniz's *Suite española*.

Does all this really matter? I believe it does, since the title of a piece tells us something of its intended character. The titles of the movements advertised for Albéniz's earlier *Suite*

española draw upon a wide range of Spanish provinces: Aragon, Andalucia, Castile, Catalonia, as well as the Northern mining region, Asturias. The *Chants d' Espagne*, the collection in which our piece was originally published, however, is inspired entirely by the Andalucia region - the home of flamenco, and of the Moorish invasion. We need only compare the image of the Asturian bagpipe (the characteristic folk instrument of that region) with the Andalucian guitar to realize that Albéniz's inspiration for the *Preludio* was not Asturias.

By what name should we refer to the piece then? Clearly, the misleading *Asturias* is out of the question. Albéniz's original title *Preludio* does not misrepresent the character of the piece, but says little about its identity and character. The publisher's subtitle *Leyenda*, on the other hand, is a quite evocative and identifiable title. Although perhaps not supplied by Albéniz himself, with clarity in mind, *Leyenda* ("Legend") does appear a good compromise.

2. The Programmatic Aspect

Albéniz's *Leyenda*, a most evocative piece of music, has inspired numerous dramatic stories, from biblical thunderstorms to devastating earthquakes, which were often found as adornments to the backs of old record covers. However, Albéniz's nostalgia for his homeland was expressed in much more romantic, and much more inventive, terms than these. Imagining himself of Moorish ancestry, most of Albéniz's own comments concerning the programmatic aspect of his music derive from images of the Alhambra – the elaborate Moorish palace-fortress that overlooks the Andalucian city of Granada. Of this place (which he visited on several occasions), Albéniz imagined evening serenades and *juergas* (all-night gypsy flamenco parties), accompanied on the one hand by the strumming of guitars and on the other by the "lazy dragging of the fingers across the strings" of the *guzla*, an ancient Arabic instrument (a single example of which Albéniz surely never saw, let alone actually heard). Speaking in 1886 of his serenata, *Granada*, Albéniz wrote:

I live and write a *Serenata*...sad to the point of despair, among the aroma of the flowers, the shade of the cypresses, and the snow of the Sierra. I will not compose the intoxication of *ajuerga*. I seek now the tradition...the *guzla*, the lazy dragging of the fingers over the strings. And above all, a heartbreaking lament out of tune...I want the Arabic Granada, that which is art, which is all that seems to me beauty and emotion...¹

Albéniz's powers of musical description and romantic invention extended well beyond the realities of his life and his actual experiences (even producing a very colourful autobiographical account of a young life that, in reality, was quite uneventful).² Albéniz could hardly have visited

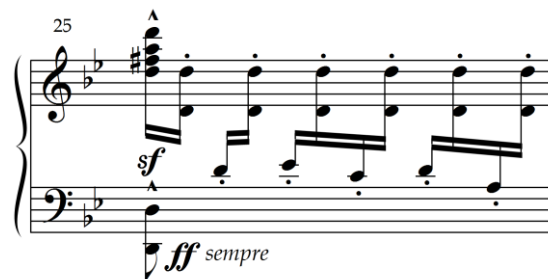
¹ From a letter written by Albéniz to his friend Enrique Moragas in 1886. Cited in Walter Clark, *Albéniz: Portrait of a Romantic* (Oxford: Clarendon Press, 1998), p. 65, fn. 132.

² The colorful stories of Albeniz's youth - his being denied entry to the Paris conservatory at age six after throwing a ball through a pane of glass, concert tours as a runaway from age eight, stowing away to the New World aboard a steamship, studies with Franz Liszt, etc., are legendary, but fictitious. Albéniz appears to have invented the whole story on the spot after a successful concert in Madrid in 1886, re-inventing his biography for inclusion in Giuseppe Arteaga y Pereira's *Celebridades musicales*, which was published in Barcelona later that year. Incredibly, virtually all subsequent biographies of Albéniz appear to derive from this source. See the preface to my *Isaac Albéniz: 22 Pieces Arranged for the Guitar* (Pacific: Mel Bay Publications, 1999), pp. 8-10.

for himself the "tower" that inspired the title of one of his best-known piano works, *Torre bermeja*. If he had, he would hardly have been inspired to capture the experience in music. An amusing description of the *Torre bermeja* is provided by American author James Michener, who visited the "Vermillion Tower" on the strength of having heard Albéniz's piano work. Fully expecting to find a "splendid Moorish monument" he instead found "a pair of square, dumpy things...a squat tower built of ugly brick in the worst possible proportions, as far removed in spirit from the music of Albéniz as one could imagine."³ No doubt, Albéniz too had been captivated by the evocative words, "Torre bermeja," which was enough to inspire him to the composition of a piece of music that described something deriving only from his powerful romantic imagination.

So what was the inspiration behind Albéniz's prelude, *Leyenda*? Living outside Spain (most of his pieces in "Spanish" style were written in London and Paris), Albéniz felt a nostalgia for his homeland which evoked images of flamenco, and of the ancient, Moorish quality of Andalusia – even though Albéniz was a Catalan, he identified his "Spanishness" with Andalusia and even imagined that he was of Moorish ancestry (apparently an unfounded notion). Albéniz's music also responds to the religious collision between the Moors and Christians in Spain, inspired by the juxtaposed architecture of those surviving, awe-inspiring mosques of Granada, Sevilla and Cordoba, which later became catholic cathedrals.

All of these elements are to be found in our piece. The opening section of the work could hardly be more evocative of the flamenco guitar, with its "open-string" pedal point and "rasgueado" chords (figure 2):



The slow central section is more sophisticated. The opening phrases evoke the *cante jondo*, the improvised solo song of that persecuted Indian-Jewish-Gypsy cultural amalgam that produced what we today call flamenco (figure 3):

³ James Michener, *Iberia: Spanish Travel Impressions and Reflections* (New York: Random House, 1968), pp. 195-7.

63

cantando largamente ma dolce

mf

This eventually gives way to a more rhythmic, dance-like section with more active "guitar accompaniment" (figure 4):

87

mf

marcato

Aesthetically, the coda is the most sophisticated part of the composition. As with his *Cordoba* (a piece from the same cycle, inspired by another city famous for its mosque-cathedral), Albéniz introduces a series of pure diatonic choral-style harmonies, evoking the music of the Christian church, and reflecting the imposition of that religion on the ancient Moorish architecture (figure 5a):

molto ritard.

185

lento

sf

Albéniz does not view this as a conquest, however, and following a tentative reference to the main flamenco theme of the piece there appears a harmonically remarkable passage: an impressionistic blur of superimposed tonic ("Christian") and Phrygian augmented-sixth ("Muslim") harmonies. The work ends on bare octaves (neither reconciliation nor conquest here) (figure 5b):

95

ppp

3. The Original Publication

Before discussing guitar arrangements of the piece, we should take a brief look at the first published version for piano (which differs, in a couple of interesting ways, from later published versions). Although no manuscript version of the piece is known to exist, I have been able to locate a copy of the first edition (which actually contains the signature and ex-libris stamp of no less a figure than Ricardo Viñes, the virtuoso pianist and personal friend of Albéniz):



As already mentioned, this first edition of the three-movement version of the *Chants d'Espagne*, (Preludio-Orientale-Sous le Palmier) was published in Barcelona in 1892 by one of Albéniz's main publishers of the time, Juan Bta. Pujol & Co., with the plate number P. 22 C. These movements appear in identical form in the five-movement versions of the *Chants d'Espagne* published by Juan Bta. Pujol and Union Musical Española in Madrid in 1897. Indeed, the engraving was made from the same plates. Turning to the version of the piece that appeared as "Asturias-leyenda" after Albéniz's death, in the first edition of the "complete" *Suite española*, published in Leipzig in 1911 by Friedrich Hofmeister, we find a slightly different version of the piece. Interestingly, Union Musical Española, who also published a "complete" version of the *Suite española* in 1918, edited by Juan Salvat, re-engraved the piece but clearly based it on the earlier version rather than the "revised" Hofmeister version. All subsequent editions of the piece to the present day, however, appear to be derived from the slightly altered Hofmeister edition.

We can therefore establish that two basic versions of the piece exist:

1. the original version published as *Preludio* in the early versions of the *Chants d'Espagne* (1892 and 1897); the version that appeared as *Asturias-Leyenda* in the 1918 Union Musical Española edition of the *Suite española*

2. the revised version published as *Asturias-Leyenda* by Hofmeister in 1911 in the first complete edition of the *Suite española* (upon which subsequent editions of the piece appear to have been based, for example the widely distributed version edited by Isador Phillip, first published in 1952 by International Music)

The essential differences between the two early versions of the piece are few, but significant. The original tempo marking "Allegro ma non troppo" in the later version became "Allegro" with an attached metronome marking of quarter-note = 132. The unmarked central section of the original version is marked "Più Lento" in the later versions with a metronome marking of quarter = 80. There are also differences of dynamic and expression markings. The dynamic range of the main section of the piece in the earlier version *pp–fff* is moderated in the later version to *p–ff*. The central section has less detail of expression markings in the later version, therefore appearing less expressive, especially in the matter of rhythmic flexibility. Perhaps the most interesting difference, though subtle, concerns the addition of an accidental to several phrases in the melodic *cante jondo* section of the piece (figure 6):

"Preludio" (Pujol, 1892)

"Asturias-Leyenda" (Hofmeister 1911)

The later editions added a natural sign to the grace-note c-natural, removing the evocative augmented-second interval. Albéniz used this "forbidden" melodic interval to evoke the Moorish quality of the *cante jondo* in several other pieces, including *Granada*, "a lament out of tune" (see the quotation above). That c# is indeed the pitch intended by Albéniz is verified by the fact that in all other instances of this grace-note figure in the piece, Albéniz used the customary shorthand sign (see figure 3, above). Only in the special case of those figures that use the augmented-second did he take the trouble to write out the notes in full.

4. Arrangements for Guitar

Several items of the Albéniz's piano repertory were arranged for guitar during the composer's lifetime. The first guitarist to do so was probably Francisco Tárrega (1852-1909), a fellow Catalan and an almost exact contemporary of Albéniz. Tárrega's most illustrious student Miguel Llobet also made guitar arrangements of Albéniz's piano music, apparently with the blessing of the composer, since Llobet performed Albéniz's *Granada* in a concert arranged by Albéniz himself in Barcelona in 1906.⁴ The first successful guitar arrangement of the prelude *Leyenda*, however, no doubt belongs to Andrés Segovia, though he wasn't the first guitarist to perform or arrange the piece. That distinction should probably go to the prolific arranger Severino García Fortea. In his autobiography of the years 1893-1920, Segovia mentions that he was "transcribing *Leyenda* by Albéniz, which hereto had been played from the transcription made by that hack[!], Don Severino Garcia."⁵ Although I have not been able to determine when Segovia first began to include the piece in his recital programs, we do know that he programmed the piece for a recital in Graz, Austria in October, 1924.⁶ Although the program is lost, it is quite possible that Segovia also programmed the piece for his milestone debut in Paris, earlier that year. Segovia did not record his arrangement until much later, however, in 1953 (it appears on *An Andres Segovia Recital* on the Brunswick label, AXTL 1005), and he did not publish it until three years after that, in 1956 (with Ricordi American in Buenos Aires). From this point on, a steady stream of guitar arrangements of *Leyenda* began to appear on the market, the majority tacitly taking Segovia's edition as their primary source.

5. The Elements of Segovia's Arrangement

Albéniz's piano original cannot be played on the guitar unedited; the original key of g-minor is unsuitable, many octave doublings and chord voicings cannot be reproduced, the original registration of the piece extends beyond the tessitura of the guitar, and the dynamic range (a long, continuous crescendo from *pp* to *fff*, for example) cannot be realized literally.

In addressing these issues, Segovia introduced a number of distinguishing features into his arrangement of the piece:

He added guitaristic triplet figuration in the outer Allegro sections (figure 7):

⁴ See the preface to my *Isaac Albéniz: 22 Pieces Arranged for the Guitar*, op. cit., p. 7.

⁵ Andrés Segovia, *Segovia: An Autobiography of the Years 1893-1920* (New York: Macmillan Publishers, 1076), p. 182.

⁶ The program is included in Graham Wade and Gerard Garno, *A New Look at Segovia: His Life and his Music* (Pacific: Mel Bay Publications, 1997), p. 51.

15

Segovia

cresc.

(He also departed from the constant staccato articulation of the original by adding sustained bass notes, as can be seen above).

He also introduced triplet figuration in a passage at the end of the slow central section that refers to the texture of the opening Allegro section (inadvertently disguising the relationship between the two sections?) (figure 8):

109

morendo

a tempo

Segovia

And he again used triplet figuration at the end of the piece, where the original presents an impressionistic blur of superimposed tonic and augmented-sixth harmonies (the original is again set in the rhythm and texture of the opening Allegro section) (figure 9):

95

ppp

Segovia

Harm. 12

pp

The Allegro sections end with a "guitaristic" flourish which, while perfectly reasonable on the piano, cannot be reproduced literally on the guitar. Segovia substituted pizzicato eighth-notes and a concluding chord (figure 10):

Figure 10 shows a musical score for the end of an Allegro section. It consists of three staves. The top two staves are for piano, with a treble and bass clef. The bottom staff is for guitar, with a treble clef. The piano part features a series of chords and eighth notes, ending with a flourish marked '8' and 'Harm. 19'. The guitar part, labeled 'Segovia', shows a sequence of eighth notes marked 'Pizzictao' (pizzicato) and ends with a chord marked 'pp' (pianissimo).

At one point in the Allegro sections it becomes impossible to retain both the upper and lower notes of an evocative Phrygian augmented-sixth chord. Segovia substituted the following chord, which preserves the correct upper tone, but alters the bass-note (figure 11):

Figure 11 shows a musical score for a guitar part. It consists of a single staff with a treble clef. The score is labeled 'Segovia' and '37'. It shows a sequence of eighth notes, followed by a chord. The text 'original would be:' is placed above the final chord, indicating a substitution.

6. A New Arrangement

In preparing my edition, *Isaac Albéniz: 26 Pieces Arranged for the Guitar* for my series with Mel Bay Publications, I was faced with the inevitable: I would have to include an arrangement of *Leyenda*. Following the criteria that I had established for the rest of the edition, working from the very first edition of the piece and intent on resisting the weight of tradition, this resulted in quite some differences between my version and the one previously established by Segovia. Here are some of the issues I addressed in the arrangement.

As already mentioned, the outer Allegro sections of this piece evoke the flamenco guitar, specifically the technique of playing a lower-voice melody with the thumb underneath a repeated upper open-string pedal, punctuated (later in the section) with emphatic "rasgueado" chords. To my ear, the interest in such passages lies in the momentary "collision" and crossing of the parts. I therefore chose a fingering that plays with the timbral differences between the repeated-note open-string pedal and the fretted melody beneath (rather than placing this melody on the fourth and fifth strings, as do traditional guitar arrangements of the piece) (figure 12):

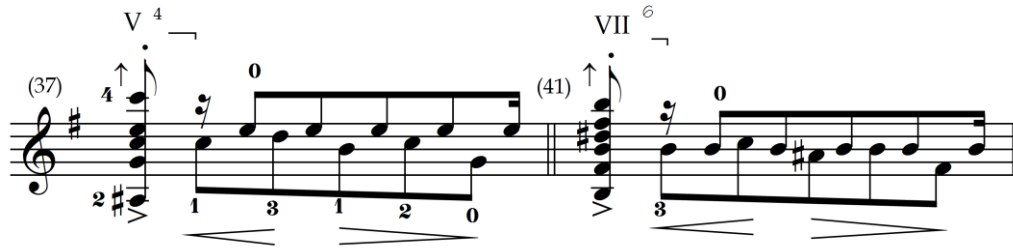
Allegro ma non troppo [$\text{♩} = 120$]

I also maintained the staccato articulation of lower voice and rasgueado chords throughout the Allegro sections. Such chords as the following are damped by the left-hand immediately after strumming (figure 13):

Albéniz's original keeps to sixteenth-note rhythm throughout the Allegro section. The effect is one of a gradually accumulating insistency as the opening melodic motive is repeated over and over again, supported by the relentless, unchanging rhythm of the upper pedal. (In other words, I felt no need to incorporate Segovia's triplet figuration). Although the lower-voice melody remains essentially constant throughout the entire section, the upper repeated-note pedal does change, as does the bass-part during the "rasgueado" section. It is not possible to remain faithful to both parts on the guitar, as can be seen in the following figure (figure 14):

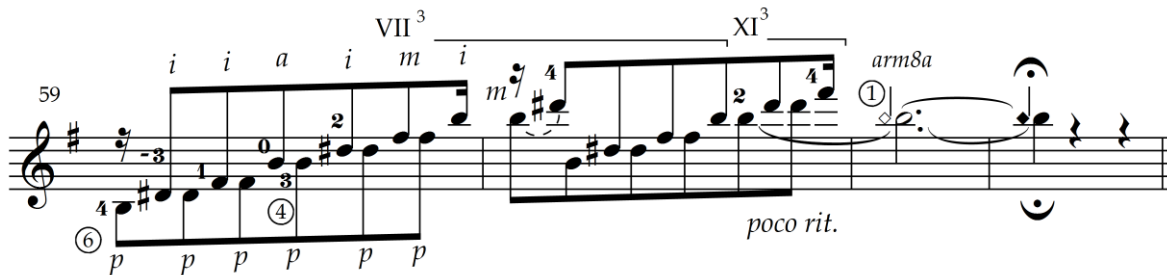
(following the original)

I have always been bothered by the re-voiced augmented-sixth chord in traditional guitar arrangements of this piece, feeling the chromatically-altered bass A# to be the most important note (it is this note that defines the inversional quality of the harmony, and which provides very strong chromatic voice-leading in the lower voice). Wishing to retain the effect of an idiomatic open-string pedal and the chromatic movement of the bass, and to at least *suggest* the movement C-B of the original upper repeated-note pedal point, I decided upon the following solution (figure 15):



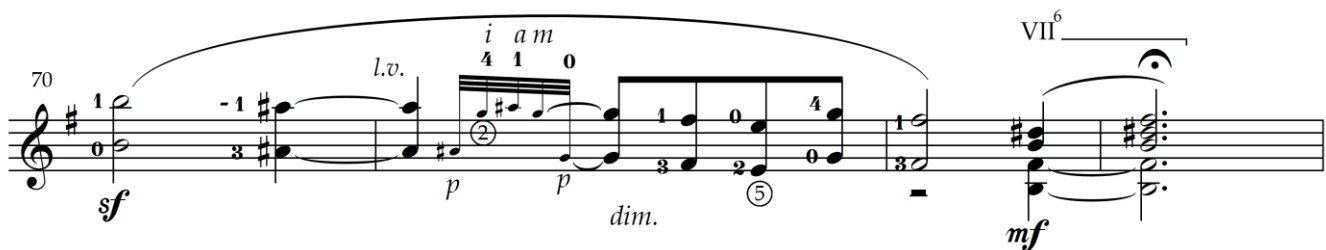
For those unfamiliar with the piano version, it may take some getting used to, but it does sound quite authentic (even though the upper notes are not those of the original).

I adopted the following figuration for the final flourish of this section (again, although it sounds quite like the original, the note-content has been translated to the idiom of the guitar) (figure 16):



The evocative central section of the piece requires many subtle adjustments in order for it to work idiomatically on the guitar. I mention some of the more significant ones here.

Like many modern players, I am very fond of *lassicare vibrare* (overlapping, harp-like) effects on the guitar, and of "cross-string" ornaments. I therefore decided to introduce these effects to highlight the evocative, ancient Moorish quality of the *cante jondo* sections of the piece (I also included a more traditional realization, as an appendix) (figure 17):



I also considered the character of the original dynamic markings, which resulted in further evocative fingerings, such as the following (figure 17a):



I tried to maintain the relationship between the texture of the opening Allegro and references made to it in the central and closing sections of the piece (figure 18):

Like Segovia, I found no elegant way to reproduce the voicing of the dance-like portion of the central section, beyond retaining the rhythm and articulation of the original (with re-voiced chords) (see figures 4, 8 and 18, above).

Finally, I recreated the impressionistic blur of the ending as follows (figure 19):

7. Suggestions for Performance

I would like to offer a few suggestions concerning the performance of Albéniz's *Leyenda*.

An essential ingredient in capturing the character of any piece of music is the chosen tempo. One "notch" either side can have quite dramatic effect. This piece is not a virtuosic toccata, but a nostalgic evocation of Moorish Granada. Bearing in mind the original tempo indication of Allegro ma non troppo, I would suggest a tempo of around quarter-note = 116-120. If you prefer to take the "revised" tempo of Allegro, then I would suggest a tempo of around quarter-note = 126-132 (with or without triplet figuration).

An important aspect of the Allegro sections is the sense of constant dynamic growth – from *pp* to *fff* (over 32 measures!). To project this in performance, I use the following strategy:

1-16	pp <i>tasto</i>
17-20	pp <i>normal</i>
21-23	p <i>crescendo</i>
24	mf <i>crescendo</i> , brighter sound
25-31	f
32	<i>crescendo</i> , hard bright sound
33-44	ff very hard, bright sound
45-47	f normal sound
48	<i>diminuendo</i>
49	pp

(I start the *da capo* at m. 123 almost *imperceptibly* soft, murmuring (the piece, not me), which allows for an even wider dynamic range the second time through.)

Within these broad dynamics, the opening motive can also be subtly shaped, as follows (figure 20):

Allegro ma non troppo [♩ = 120]

pp *marcato il canto* **pp** *marcato il canto*

When playing the rasgueado chords (strummed quickly with *ami*) try to make sure the lower notes are clearly heard, and be sure to damp the chord immediately by releasing the left-hand pressure (or with the third finger, for the e-minor chord in mm. 33-5) (see figure 13, above).

If you absolutely can't live without Segovia's triplet figuration, simply put it back in between mm. 17-48.

Finally, consider the various changes of character that occur throughout the piece:

- the solo flamenco guitar of the *Allegro ma non troppo*
- the soulful, Moorish *cante jondo* vocal of mm.63-78, punctuated by "guitar" chords
- the tentative, yet rhythmic dance-like character of the accompaniment from mm.79-11
- the references to the opening solo guitar *Allegro ma non troppo* at mm.112-4
- the return to the solo vocal line at mm.118-22
- the diatonic "Christian" chorale harmonies that appear at mm.185-8
- interrupted at mm. 189-92
- the last "breath" of the "solo guitar" at mm.193-4
- the juxtaposition of Muslim and Christian cultures represented by the impressionistic superimposition of tonic and augmented-sixth chords at mm.195-6
- the non-resolute ending of the final tonic octaves

(Try visualizing these characters during your performance.)

8. In Conclusion

Albéniz's *Leyenda* is a piece of music that has been given a second life. How often would we hear the piece had it not been adopted by guitarists? The same can be said of much of the Albéniz piano repertoire; pianists themselves rarely get to it and it is in the hands of guitarists that the music survives today. Because of this, we may regard this adopted repertoire as something of our own. As such, and since we have taken so freely from Albéniz's music, we have a responsibility to do our best with it, to search for its essential character, to respect it, and to express it with all the means available to us. The arranging process is not only one of transferring the notes of one instrument to another; it is also the process of composing with predetermined materials, of recomposing, as though the original had been written guitar in hand as the musical idea was first expressed in sound. If Albéniz sat down today with a guitar in his hands, and the Alhambra in his mind, what would he play? The new arrangement described here is simply one answer to that question.

9. Resources

[Stanley Yates' Albéniz Edition and Reviews](#)



A mon cher ami Louis E. Pujol

Prélude

Chants d'Espagne, Op. 232, no. 1

(Asturias – leyenda, Suite española, Op. 47, no 5)

Arranged for guitar by
STANLEY YATES

ISAAC ALBÉNIZ
(London, ca. 1891)

Allegro ma non troppo [$\text{♩} = 120$]

1 *i* → *sim.*

pp *marcato il canto*

4

7

fpp (cross-fingering)

10

13

pp

16 **) see note*
 (prepare 4)

pp 1 -1 3 1 0

*) see page 6 for alternative realizations of this passage

Prélude (Chants d'Espagne)
Asturias, leyenda (Suite española)

19

22

VII 6
ami

25

sf ④ 3 4 1 4 3 *f* sempre *sf* ⑤ 3 1 3 4 1

28

sf *f* *sf*

31

sf - 1 *cresc.* *ff* ④ 1 2 4 1 2 (damp with 3)

34

37

V 4 *ff* sempre ④ 1 3 -1 2 0 ④ 1 3 1 2 1

Preludio (Chants d'Espagne)
Asturias, leyenda (Suite española)

40 VII⁶ V⁴

43 *f* *dim. sempre*

46 1 (dim.)

49 ⑥ *pp*

52 ③ ②

55 *sim.*

58 VII³ XI³
p p p p p p *poco rit.*

Detailed description: This page contains the musical score for measures 40 through 58 of the guitar piece 'Preludio (Chants d'Espagne) Asturias, leyenda (Suite española)'. The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It includes various guitar-specific notations such as fingering numbers (1-4), circled numbers (⑤, ⑥), and chord symbols (VII⁶, V⁴, VII³, XI³). Dynamics include *pp*, *f*, and *p*. Articulation includes accents (>) and slurs. Performance instructions include *dim. sempre* and *poco rit.* The piece is in a 3/4 time signature.

Prélude (Chants d'Espagne)
Asturias, leyenda (Suite española)

cantando largamente ma dolce

61 *art. har.*
19th

p *mf* VII 6

67 **) see note*

p *mf* *sf* *dim.* *p* III 6

73 *i a m*
l.v.

mf *sf* *p* *dim e molto ritard* VII 6

79 *i a m*
l.v.

mf IV 4

84 *a tempo*
III 5
II 5
marcato

molto rit. *p* *marcato* III 5 II 5

89 *marcato*
dim. e rall.
molto moreno

marcato *dim. e rall.* *molto moreno*

94 *a tempo*
I 3
mf

a tempo *mf* II 5 I 3

**) see page 6 for an alternative realization of this passage*

Preludio (Chants d'Espagne)
Asturias, leyenda (Suite española)

99 *p.* *dim.* *cresc.*

103 *rit.* *a tempo* *cresc.*

107 *II*⁵ *dim.* *morendo* *dim.*

112 *a tempo* *pp quasi pont* *m.* *i.* *sim.* *rall.*

115 *a tempo* *pp dolce* *mf* *pp molto rall.* *morendo* *D.S. a*

184 *lento* *molto rit.* *sf* *I*³

191 *art. har.* *quasi andante* *sim.* *rall.* *pp*

195 *l.v.* *arm. 12th* *rit.* *pp*

ALTERNATIVE REALIZATIONS

The following is a more traditional alternative to the cross-string ornaments and l.v effects used in measures 71-78.

Many guitar arrangements introduce triplets at measure 17, though Albéniz's original keeps the same rhythm throughout (as does the version presented above). Those who may wish to use triplet figuration may use the following models to do so:

The option also remains to remove the octaves of the original between mm. 17-24, with or without triplet figuration, as follows:

